№ 4 (8)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2019

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

4 (8)

ԵՐԵՎԱՆ 2019
ЕРЕВАН 2019
YEREVAN 2019

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №4 (8). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2019. – 148 с.

ISSN 1829-4820

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

Мария Христу
maria_palodia@hotmail.com

Магистрант 1-ого курса,
Российский университет дружбы народов
Москва, Российская Федерация

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается лингвокультурологический аспект в обучении русскому языку как иностранному через изучение фразеологических единиц, дается определение лингвокультурологической компетенции.
Ключевые слова: лингвокультурологический аспект, лингвокультурологическая компетенция, фразеологизмы, культура, обучение русскому как иностранному.

Возможно ли изучение языка без учета его культурных составляющих? Нужно ли обучать культуре? Данные вопросы стали предметом дискуссии среди многих преподавателей РКИ. По нашему мнению, культура неразрывно связана с языком и играет важную роль в процессе обучения любому иностранному языку. Лингвокультурологический аспект является важным компонентом содержания обучения иностранному языку (русскому как иностранному).

Процесс обучения русскому языку подразумевает, не только традиционное изучение фонетики, грамматики и лексики, но также овладение национальными концептами русского языка.

Лингвокультурологический подход к обучению русскому и любому иностранному языку играет важную роль, так как позволяет студентам пользоваться языком не только как средством общения, но и как средством познания иной культуры. Никто не сомневается в том, что художественные тексты, имеют особое значение для людей, владеющих иностранным языком.

В основе изучения культуры лежит динамичный, развивающийся и непрерывный процесс приобретения знаний о стране, необходимых для эффективного общения с носителями языка. Это дает возможность быстрее адаптироваться к новой языковой среде.

Таким образом, культура вместе с языком составляет основное содержание обучения. Обучение языку с учетом культурной составляющей позволяет повысить эффективность обучения языку, воспитывает чувство уважения к иной культуре, а также формирует у учащихся представление о ценностях народа.

Лингвокультурологический подход в обучении иностранному языку подразумевает изучение такого аспекта как фразеологии. Фразеология выступает как хранилище культурной информации, сложившаяся на протяжении многих веков.

Соизучение языка и культуры предполагает, что язык не может функционировать независимо от контекста, в котором он используется. В связи с этим можно сделать вывод, что изучение культуры способствует размышлению индивида и пониманию не только культуры страны обучаемого языка, но и культуры собственной страны.

Цель обучения языку – не только формирование коммуникативной, но и лингвокультурологической компетенции, а также полноценной языковой личности.

В.В. Воробьёв определяет лингвокультурологическую компетенцию как «знание идеальным говорящим / слушающим всей системы ценностей, выраженной в языке» [2: 74–75]. Следовательно, можно говорить о тех ценностях, которые образуют мировоззрение человека, формирующееся на базе интересов его жизненных предпочтений, ориентаций и культурных образцов.

Несомненно, что в языке закреплена национальная специфика народа. Национально-культурные особенности каждого народа наиболее ярко отра-

жаются в устойчивых выражениях, фразеологизмах. Язык – не только средство коммуникации, но и культурный код нации.

Таким образом, при формировании культурологической компетенции иностранных учащихся на первый план выступает лексико-фразеологический материал, который изучается не изолированно, а встречается в учебных и художественных текстах. Преподаватель РКИ должен быть способен выбирать тексты, имеющие не только литературный, но и общекультурный характер. Следовательно, текст должен способствовать формированию у студентов лингвистической и культурологической компетенции.

Педагоги должны стремиться дать полное представление о социальных и культурных явлениях страны изучаемого языка, объяснить различия между другими культурами, а также развивать критическое мышление у студентов.

Преподаватель должен организовать интересные формы занятий, направленные на обогащение словарного запаса и кругозора учащихся, формирование у них общечеловеческих ценностей, а также пробуждение интереса ко всему учебному процессу.

Любая культура, в том числе и русская, включает в себя такие составляющие как:

- этнографические реалии повседневной жизни народа (еда, напитки, предметы быта, одежда, обувь, традиции и обычаи);
- общественно-политические реалии страны (правительство, армия);
- другие реалии культуры, такие как литература, кино и театр, живопись, музыка.

Изучение русской фразеологии поможет иностранным студентам понять менталитет и мировоззрение русского народа. Согласно В.Н. Телии, «фразеологизмы возникают на основе образного представления о действительности, отображающего по преимуществу обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями» [4: 302]. Из этого понятно, что фразеологизмы характеризуют все стороны жизни человека. Следовательно, фразеологизмы помогают интерпретировать мир. По нашему мнению, обучение русской фразеологии должно осуществляться на всех этапах обучения.

Рассмотрим некоторые фразеологические единицы, отражающие **быт** русского народа. Для русского народа обязательным продуктом является **хлеб**, который понимается как символ жизни, благополучия. Например, *есть чужой хлеб* – жить за чужой счет; не *хлебом единым жив человек* – у человека есть не только материальные потребности, но и духовные; *хлеб да соль* – пожелание приятного, хорошего аппетита; *хлеб всему голова* – быть очень нужным.

Нельзя не обратить внимание на частое употребление в русских фразеологизмах названия основного блюда русского народа – **каши.** *Каша во рту* у *кого* обозначает, что человек говорит непонятно; *каши не сваришь,* то есть не легко согласиться с кем-то; *мало каши ел* значит, что человек не способен сделать что-то; Кроме того, в русском языке есть такие фразеологизмы, которые означают тесноту, например: *как сельди в бочке, яблоку негде упасть.* Данные фразеологизмы указывают на русский традиционный быт (соление рыбы, выращивание яблок).

Говоря о России, нельзя не упомянуть об одном из ее символов: медведе. Образ медведя тоже нашел отражение в русской фразеологии: *(не) делить шкуру неубитого медведя.* Данная фраза имеет такое значение, что люди не должны строить планы, прежде чем узнают результат чего-либо. Этот фразеологизм описан в басне «Медведь и два охотника». История касается двух торговцев, которые заключают сделку за шкуру медведя, которого они еще не убили. Другой пример: *медведь на ухо наступил*. Так говорят о человеке, у которого нет музыкального слуха. Здесь медведь понимается как неуклюжее животное из-за его большого размера.

Далее следует упомянуть фразеологизмы, отражающие **труд** народа. Например, фразеологизм *канитель тянуть* появился в среде мастеров. Слово французского происхождения «канитель» означает тонкую нить, поэтому вышивать ею было очень трудно. По этой причине выражение *канитель тянуть* получило переносное значение: ‘зря терять время, делать что-то нудное’. Другой пример: *точить лясы*. Для мастеров точение баляс (столбики для перил) считалось легким, поэтому мастера во время работы могли петь, шутить, болтать с окружающими людьми. Таким образом, выражение *точить лясы* приобрело значение ‘болтать пустяки’. «Хватить лясы точить, иди работай»!

Большой интерес также представляют фразеологизмы, отражающие исторические события:

- *Сирота казанская*. Это человек, который притворяется несчастным, обиженным, беспомощным, чтобы смягчить отношение других к себе. После завоевания Казанского ханства в 1555 году, Иван Грозный получал от татарских ханов тяжелую дань: каждую весну ханы приносили свои дары. Однако хитрые ханы с каждой весной сокращали свои подношения, жалуясь на нехватку. Для этого они стали одеваться проще перед московскими боярами. По этой причине данный фразеологизм получил такое значение.
- *(кричать) во всю Ивановскую,* значит ‘очень громко кричать’. Внутри Московского Кремля была площадь с знаменитой колокольней Ивана Великого, которая называлась «Ивановская». На этой площади дьяки объявляли все царские законы и повеления, касающиеся Москвы и всех других городов. Видимо, у этих дьяков были очень громкие голоса. Поэтому получил такое значение данный фразеологизм.
- *Иван родства не помнящий.* Это говорят для тех, кто не любит соблюдать традиции. В царские времена люди, наказанные на каторгу, часто сбежали с лагеря. Ни у кого не было официальных документов, подтверждающих личности. Поэтому когда их спрашивала полиция об их именах, они все называли себя «Иван» и утверждали, что ничего не помнят своих семей.
- *Делу время, потехе час*. Это выражение было написано в своде правил при правлении Алексея Михайловича, в XVII веке. Тогда самым популярным способом проводить свободное время была соколиная охота (тогда называли ее «потеха»). Даже царь охотился почти каждый день, кроме зимы. Но при этом царь предупреждал народ не забывать о делах правительства. Данное выражение получило значение ‘делу нужно уделять больше времени, а развлечениям меньше’.
- *Куда Макар телят не гоняет*: ‘очень далеко’. Есть версия, что Петр Великий путешествовал по Рязани и любил разговаривать с простыми людьми. Случилось так, что в один день каждого встреченного им крестьянина звали Макар. Царь удивился этим и сказал, что с того дня все

будут называться «Макар». С того времени имя «Макар» использовалось в качестве ключевой фразы для «крестьянина».

Также в русском языке существуют фразеологизмы, включающие в свою структуру **числительные**, которые тоже культурно значимы. Например, такие выражения:

- *Семь пятниц на неделе* – говорят о человеке, который часто меняет свои решения. В старые времена пятница был базарным днем. Торговцы принимали заказы и приносили товары. Все сроки исполнения торговых обязательств назначались на пятницу. Тот, кто торопил события, не дожидаясь пятницы, считался ненадежным человеком.
- *Семеро одного не ждут* – значит, что дело не может откладываться из-за опоздавшего (когда многие не могут ждать одного). В смутное время (1612г.), правительство из семи бояр предложило польскому королю Владиславу вступить на русский престол. Однако король не был согласен с условиями семибоярщины и не явился на совет. Так бояре сами решили вопросы управления государством.

После нашего рассмотрения русских фразеологизмов можно утверждать, что фразеологизмы отражают национально-культурную специфику, играют важную роль в репрезентации культуры народа.

Обучение фразеологии обеспечивает:

- высокий уровень владения иностранным языком;
- расширение знаний культуры;
- развитие таких личностных качеств, как терпимость и уважение к разным народам;
- развитие умения правильно и уместно выражать свои мысли на иностранном языке, способствуя тем самым развитию навыков устного и письменного общения.

Очевидно, что фразеологизмы, пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью любого языка. Без них наш язык был бы бедным. Такие языковые единицы играют важную роль в нашей речи, делают нашу речь красочной и привлекательной. Об этих языковых единицах нельзя забывать при изучении любого иностранного языка, так как они являются воплощением национального самосознания. Следовательно, без знаний фразеологических

единиц нельзя надеяться на то, что речь учащихся будет полноценной и культурно обусловленной.

В процессе обучения фразеологии необходимо сформировать у учащихся умения находить в текстах культурно-маркированные единицы, пробуждать стремление узнать значение таких выражений, вводить их в собственной речи.

Работа над фразеологией в иностранной аудитории способствует определению сходств и различий разных культур, отражающихся в языковой картине мира, а также способствует формированию вторичной языковой личности студента.

В заключение можно отметить, что современное преподавание иностранного языка ориентировано на общекультурное развитие учащихся, обеспечивающее формирование такой ключевой компетенции, как лингвокультурологическая.

К тому же, формируется и фразеологическая компетенция, которая является частью коммуникативной, культурной и языковой компетенции, позволяет учащимся общаться на иностранном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Буслаев Ф.И.* Русские пословицы и поговорки. – М., 1854. – 176 с.
2. *Воробьев В.В.* Лингвокультурология. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 336 с.
3. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. – М.: Изд-ский центр «Академия», 2001. – 208с.
4. *Телия В.Н.* Культурно-национальные коннотации фразеологизмов // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов: сб. докладов / Отв. ред. Н.И. Толстой. – М.: Наука, 1993. – 351 с.
5. *Фомина Н.Д., Бакина М.А.* Фразеология современного русского языка. Учебное пособие. – М.: Изд-во РУДН, 1985. – 64 с.

ԼԵԶՎԱՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ԱՍՊԵԿՏԸ ՌՈՒՍԵՐԵՆԸ ՈՐՊԵՍ ՕՏԱՐ ԼԵԶՈՒ ԴԱՍԱՎԱՆԴԵԼԻՍ (ԴԱՐՁՎԱԾԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ՕՐԻՆԱԿՈՎ)

Մ. Խրիստու
maria_palodia@hotmail.com

Ժողովուրդների բարեկամություն ռուսական համալսարանի
1-ին կուրսի մագիստրոս
Մոսկվա, Ռուսաստանի Դաշնություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում քննարկվում է լեզվամշակութաբանական ասպեկտը ռուսաց լեզվի որպես օտար լեզվի ուսուցման միջոցով դարձվածային միավորների, տրվում է լեզվամշակութաբանական կարողության սահմանումը:
Բանալի բառեր՝ լեզվամշակութաբանական ասպեկտ, լեզվամշակութաբանական կարողություն, դարձվածաբանություն, մշակույթ, ռուսաց լեզվի որպես օտար լեզվի ուսուցում:

LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT IN THE TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN (ON THE EXAMPLE OF PHRASEOLOGICAL UNITS)

M. Christou
maria_palodia@hotmail.com

Master student 1 course, Peoples' Friendship University of Russia
Moscow, Russian Federation

ABSTRACT

The article deals with the linguoculturological aspect in teaching Russian as a foreign language through the study of phraseological units, and also it defines the linguoculturological competence.

Keywords: linguoculturological aspect, linguoculturological competence, idioms, culture, learning Russian as a foreign language.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 01 октября 2019 г.,
подписана к печати в номер 4 (8) / 2019 – 15.10.2019 г.